

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2025 12:20:06
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков**
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД В ПОЛИТИКЕ

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.04.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ТЕОРИЯ КОММУНИКАЦИИ И СИНХРОННЫЙ ПЕРЕВОД

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2025 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Синхронный перевод в политике» входит в программу магистратуры «Теория коммуникации и синхронный перевод» по направлению 45.04.02 «Лингвистика» и изучается в 1, 2, 3 семестрах 1, 2 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 6 разделов и 22 тем и направлена на изучение основ устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере политкоммуникаций.

Целью освоения дисциплины является приобретение студентами навыков устного синхронного перевода с английского языка на русский язык и с русского языка на английский язык, позволяющими в дальнейшем осуществлять профессиональную деятельность в качестве устного переводчика в сфере политкоммуникаций. В задачи дисциплины входит: 1) овладение навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях; 2) овладение этикой устного перевода; 3) овладение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Предлагаемый курс также направлен на обогащение словарного запаса студентов языковыми и речевыми единицами английского языка (внимание уделяется запоминанию общественно-политической терминологии, терминов политического характера, устойчивых выражений, речевых клише – формул вежливости, идиом, аббревиатур, акронимов и их иноязычных эквивалентов), на закрепление грамматических форм и моделей, принятых в текстах различных жанров, и правил их перевода.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Синхронный перевод в политике» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
ПК-12	Владеет этикой устного перевода	ПК-12.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-12.2 Проявлять способность к овладению этикой устного перевода; ПК-12.3 Обладать этикой устного перевода;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК-13.2 Проявлять способность к овладению международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций); ПК-13.3 Обладать международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций);

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Синхронный перевод в политике» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Синхронный перевод в политике».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
ПК-12	Владеет этикой устного перевода		Переводческая практика;
ПК-13	Владеет международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		Переводческая практика;

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Синхронный перевод в политике» составляет «14» зачетные единицы.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)		
			1	2	3
<i>Контактная работа, ак.ч.</i>	106		36	34	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	106		36	34	36
<i>Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.</i>	353		99	128	126
<i>Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.</i>	45		9	18	18
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	504	144	180	180
	зач.ед.	14	4	5	5

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (темы)		Вид учебной работы*
Раздел 1	Politics and culture. Ethnic challenges	1.1	Translation categories	C3
		1.2	Patterns of intercultural communication	C3
		1.3	Adequacy and authenticity of translation. Simultaneous translation in political discourse	C3
		1.4	Basic models of translation	C3
Раздел 2	Ethical and normative issues: international morality, issues of human rights, gender, religion	2.1	Pre-translation analysis of the text	C3
		2.2	The purpose of the translation, the character of the recipients, and type of the text to be translated	C3
Раздел 3	Democratisation. Problems of democratic transition and consolidation	3.1	Main principles of simultaneous translation in politics	C3
		3.2	Free word combinations and phraseology within a coherent text. Part 1	C3
		3.3	Free word combinations and phraseology within a coherent text. Part 2	C3
		3.4	Translation ethics	C3
Раздел 4	Elections. Political parties. Political campaigns	4.1	General strategy of translation with due account for its purpose and the type of the original text. Part 1	C3
		4.2	General strategy of translation with due account for its purpose and the type of the original text. Part 2	C3
		4.3	Arrangement the text of the translation in accordance with text standards and typology used in the language of translation. Part 1	C3
		4.4	Arrangement the text of the translation in accordance with text standards and typology used in the language of translation. Part 2	C3
Раздел 5	Political institutions: executive-legislative relations; legislative behaviour; cabinet governance; political careers; and party competitions	5.1	Usage of professional dictionaries, glossaries, reference books, data bases and other supplementary information sources in political translation	C3
		5.2	New information technologies for translation purposes.	C3
		5.3	Translation ethics in political talks 1	C3
		5.4	Translation ethics in political talks 2	C3
Раздел 6	Political economy. Debt, aid and development	6.1	Simultaneous translation of socio-political texts. UN political speeches	C3
		6.2	Simultaneous translation of socio-political texts. UN political debates	C3
		6.3	Simultaneous translation of socio-political texts. Speeches of British political leaders	C3
		6.4	Simultaneous translation of socio-political texts. Speeches of American political leaders	C3

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская		<p>Ноутбуки ACER или IRU или Flaptop F+ или HP – 1 шт, Проектор Телевизор Samsung Crystal UHD'65 U7100/U8000 Ultra HD 4k – 1 шт.</p> <p>ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024</p>
Для самостоятельной работы		<p>Моноблок NERPA SAIMAA – 12 шт, Телевизор Samsung Crystal UHD'75 U7100 Ultra HD 4k – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект.</p> <p>ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 72828973 дата продления 30.04.2024, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии</p>

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Евсюкова, Т. В. Профессионально ориентированный перевод : учебное пособие : [16+] / Т. В. Евсюкова, И. Г. Барабанова ; Ростовский государственный экономический

университет (РИНХ). – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2020. – 79 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=682181> (дата обращения: 21.12.2023). – ISBN 978-5-7972-2824-0. – Текст : электронный.

2. Чистова, Е. В. Перевод : актуальные научные и профессиональные траектории / Е. В. Чистова, И. В. Убоженко ; Сибирский федеральный университет. – Красноярск : Сибирский федеральный университет (СФУ), 2022. – 184 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=705668> (дата обращения: 20.08.2023). – Библиогр.: с. 113-120. – ISBN 978-5-7638-4578-5. – Текст : электронный.

Дополнительная литература:

1. Практический курс устного последовательного перевода с иностранного языка на русский : учебное пособие / Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Северо-Кавказский федеральный университет» ; авт.-сост. А.И. Милостивая. - Ставрополь : СКФУ, 2016. - 177 с. - Библиогр. в кн. ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=459226>

2. Проконичев, Г.И. Тренинг будущего переводчика: английский язык : учебное пособие для вузов / Г.И. Проконичев, Е.Ф. Нечаева. - Москва : Владос, 2017. - 145 с. : ил. - (Библиотека переводчика). - Библиогр. в кн. - ISBN 978-5-906992-02-4 ; То же [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=486124>

3. Евсюкова, Т.В. Письменный перевод : Т.В. Евсюкова, И.Г. Барабанова ; Министерство образования и науки Российской Федерации, Ростовский государственный экономический университет (РИНХ), Факультет лингвистики и журналистики. – Ростов-на-Дону : Издательско-полиграфический комплекс РГЭУ (РИНХ), 2019. – 120 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=567677> (дата обращения: 19.05.2022). – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-7972-2596-6. – Текст : электронный.

4. Беспалова Нина Петровна. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык . учебное пособие : 6-е изд., стер.; 7-е изд., стер., 8-е изд., стер / Под ред. Г.И.Шейдемана [Электронный ресурс]. - М. : РУДН, 2023. 126 с. ISBN 978-5-209-07711-4 URL:

https://mega.rudn.ru/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=457093&idb=0

5. Анисимова А. Г. ОСНОВЫ ОБУЧЕНИЯ СПЕЦИАЛЬНОМУ ВИДУ ПЕРЕВОДА: УСТНЫЙ ПОЛИТИЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД // Московский педагогический журнал. 2023. Выпуск номер 2, С.134-143

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН

<https://mega.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>

- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>

- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru

- ЭБС «Знаниум» <https://znanium.ru/>

2. Базы данных и поисковые системы

- Sage <https://journals.sagepub.com/>

- Springer Nature Link <https://link.springer.com/>

- Wiley Journal Database <https://onlinelibrary.wiley.com/>

- Наукометрическая база данных Lens.org <https://www.lens.org>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Синхронный перевод в политике».

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИК:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Волкова Яна Александровна <i>Фамилия И.О.</i>
-----------------------------	----------------------	---

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна [М](вн. совм.) Заведу <i>Фамилия И.О.</i>
---	----------------------	--

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

<hr/> Заведующий кафедрой <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	<hr/> Соколова Наталия Леонидовна <i>Фамилия И.О.</i>
--	----------------------	---